

<p style="text-align: center;">Līgums Nr. Pasūtītāja Nr. AST/24-191 Izpildītāja <i>Par Baltijas balansēšanas jaudas tirgus IT risinājuma izstrādi un ieviešanu</i></p> <p>Rīgā, _____ (datums skatāms laika zīmogā)</p> <p>Šis līgums (turpmāk – "Līgums") ir noslēgts starp: Navitasoft Zrt Information Technology Private Company Limited by Shares, st, Somogyi (turpmāk – "Izpildītājs"), un</p> <p>AS "Augstsprieguma tīkls", reģistrācijas Nr.40003575567, juridiskā adrese tūtiem un 2024. gada (turpmāk – "AST"),</p> <p>"Litgrid" AB, reģistrācijas Nr. 302564383, juridiskā adrese Karlo Gustavo Emilio (turpmāk - "Litgrid"), un</p> <p>"Elering" AS, reģistrācijas Nr. 11022625, juridiskā adrese Harju maakond, Tallinn, 15 (turpmāk - "Elering"),</p> <p>Elering, AST un Litgrid turpmāk visi kopā, vai katrs atsevišķi arī – "Pasūtītājs" (turpmāk – "Pasūtītājs"), kopā saukti par "Pusēm", ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr. <u>AST2023/153</u></p>	<p style="text-align: center;">Agreement No. The Customer's Nr. AST/24-191 Contractor's <i>On Baltic balancing capacity market IT solution development and implementation</i></p> <p>Riga, _____ (the date is viewed on the time stamp)</p> <p>This agreement (hereinafter "the Agreement") is concluded between: Navitasoft Zrt., Information Technology Private Company Limited by Shares, udapest, Somogyi (hereinafter "the Contractor") and</p> <p>AS "Augstsprieguma tīkls", registration No. 40003575567, legal address , (hereinafter "AST")</p> <p>"Litgrid" AB, registration No. 302564383, legal address Karlo Gustavo Emilio d g s) (hereinafter "Litgrid"), and</p> <p>"Elering" AS, registration No. 11022625, legal address Harju maakond, Tallinn, (hereinafter "Elering"),</p> <p>Elering, AST and Litgrid hereinafter jointly or each of them individually also "the Customer" (hereinafter "the Customer"),</p>
--	--

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>(turpmāk - "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdz šo Līgumu par informācijas sistēmas izstrādi un ieviešanu, un vienojas par sekojošo:</p>	<p>hereinafter all together referred to as the "Parties", taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No. AST2023/153 (hereinafter – "the Procedure"), enter into the Agreement on information system development and implementation, and agrees as follows:</p>
<p>1. Līguma priekšmets un mērķis</p> <p>1.1. Pasūtītājs ar šo pasūta un Izpildītājs veic Baltijas balansēšanas jaudas tirgus IT risinājuma (turpmāk tekstā viss kopā – "Sistēmas") izstrādi, piegādi, ieviešanu (turpmāk tekstā viss kopā – "Sistēmas izstrāde") un garantijas apkalpošanu (turpmāk – "Garantijas apkalpošana"). Izpildītājs Sistēmu izstrādā un ievieš 3 posmos: Minimālais iespējamais Sistēmas risinājums (turpmāk – 1. posms), pamata Sistēmas risinājums (turpmāk – 2. posms), paplašinātais Sistēmas risinājums (turpmāk – 3. posms). Sistēmas izstrādes ietvaros notiek noteiktu prasību realizācija, ņemot vērā šī Līguma 1. pielikumā noteikto tehnisko specifikāciju (turpmāk tekstā – "Tehniskā specifikācija"). (<i>Precīzu posmos ietvertu darbietilpības punktu sadalījumu Puses definē atbilstoši Izpildītāja Procedūras ietvaros iesniegtajam piedāvājumam, kas iekļauts Līguma 1. pielikumā</i>). Izpildītājs izstrādā, piegādā un ievieš katru Sistēmas posmu atsevišķi un Sistēma ir pilnībā izstrādāta, piegādāta un ieviesta, kad Pasūtītājs apstiprina pēdējā posma izpildi.</p> <p>1.2. Izpildītājs apņemas veikt šī Līguma ietvaros pasūtītos Sistēmas izstrādes un Garantijas apkalpošanas darbus atbilstoši šī Līguma noteikumiem, un Pasūtītājs apņemas apmaksāt šos darbus Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.</p>	<p>1. Subject and Purpose of the Agreement</p> <p>1.1. The Customer hereby orders, and the Contractor undertakes to perform the development, delivery, implementation (hereinafter together referred to as – "the System development") and warranty maintenance (hereinafter – "Warranty maintenance") of Baltic balancing capacity market IT solution (hereinafter – "the System"). The Contractor develops and implements the System in 3 stages: minimum viable System solution (hereinafter – Stage 1), essential System solution (hereinafter – Stage 2), extended System solution (hereinafter – Stage 3). In the framework of the System development the requirements shall be realized in accordance with the technical specification included in Annex I (hereinafter – the Technical specification). (<i>The exact split of workload points in stages, Parties define in accordance with the offer submitted within the Contractor's Procedure, and included in Annex 1 to the Agreement</i>). The Contractor develops, delivers and implements each Stage of the System separately and the System is fully developed, delivered and implemented when the Customer approves the execution of the last Stage.</p> <p>1.2. The Contractor undertakes to perform the System Development and Warranty maintenance under this Agreement according to the provisions set in this Agreement, and the Customer agrees to pay for the System Development according to the order and terms provided in the Agreement.</p>
<p>2. Līguma cena un samaksas kārtība</p> <p>2.1. Kopējā Līguma cena ir 1 998 323,62 EUR (viens miljons deviņi simti deviņdesmit astoņi tūkstoši trīs simti divdesmit trīs <i>euro</i>, 62 centi), bez PVN. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar attiecīgā Pasūtītāja valsti spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Precīzi Līguma</p>	<p>2. Agreement price and payment procedure</p> <p>2.1. The total Agreement price determined for the Agreement shall be 1 998 323,62 EUR (one million nine hundred ninety eight thousand three hundred twenty three euros, 62 cents) excluding VAT. The VAT shall be calculated and paid in accordance with the National legislation of the country</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>cenās veidošanas principi noteikti šī Līguma 2. pielikumā.</p> <p>2.2. Pasūtītājs maksā par visām Sistēmas izstrādes izmaksām (definēts kā finanšu piedāvājuma Excel izklājlapas 1. izmaksu pozīcija 2. pielikumā) trīs maksājumos saskaņā ar šādu grafiku un Projekta plānu, ja attiecīgi ir parakstīti posmu darbu pieņemšanas-nodošanas akti:</p> <p>2.2.1. 25% no kopējām Sistēmas izstrādes izmaksām pēc 1. posma pieņemšanas;</p> <p>2.2.2. 50% no kopējām Sistēmas izstrādes izmaksām pēc 2. posma pieņemšanas;</p> <p>2.2.3. 25% no kopējām Sistēmas izstrādes izmaksām pēc 3. posma pieņemšanas;</p> <p>2.3. Kopējā garantijas apkalpošanas maksa ir sadalīta sekojošos maksājumos:</p> <p>2.3.1. pēc Sistēmas 2. posma pieņemšanas (7% no Garantijas apkalpošanas gada maksas);</p> <p>2.3.2. pēc Sistēmas 3. posma pieņemšanas (30% no Garantijas apkalpošanas gada maksas);</p> <p>2.3.3. pēc Sistēmas 3 posma pieņemšanas ik pēc trīs mēnešiem (25% no Garantijas apkalpošanas gada maksas) līdz garantijas apkalpošanas termiņa beigām.</p> <p>2.4. Pasūtītājs var pieprasīt izmaiņas Sistēmā ārpus Tehniskajā specifikācijā izklāstītās darbības jomas Sistēmas izstrādes procesā vai Sistēmas Garantijas apkalpošanas laikā, vai aizstāt Tehniskajā specifikācijā noteiktas prasības ar citām līdzvērtīgām prasībām Sistēmas izstrādes procesā.</p> <p>2.4.1. Izmaiņas Pasūtītājs var pieprasīt, sagatavojot pieprasījumu ar nepieciešamo izmaiņu tehnisko aprakstu (turpmāk – "Izmaiņu pieprasījums"). Izmaiņu pieprasījuma apstrāde un īstenošana tiek veikta saskaņā ar Līguma 4. Pielikumu.</p>	<p>of the respective Customer, on the invoice date. Detailed Agreement price formation principles have been specified in Annex 2 of the Agreement.</p> <p>2.2. The Customer shall pay for the whole System development cost (defined as Item 1 of the financial offer Excel spreadsheet in Annex 2) in three payments according to the following schedule upon signed work delivery and acceptance acts of the respective stage according to the Project plan:</p> <p>2.2.1. 25% of total System development cost after the acceptance of Stage 1;</p> <p>2.2.2. 50% of total System development cost after the acceptance of Stage 2;</p> <p>2.2.3. 25% of total System development cost after the acceptance of Stage 3;</p> <p>2.3. The total Warranty maintenance fee is split into payments as follows:</p> <p>2.3.1. after the acceptance of the Stage 2 of the System (7% of the yearly Warranty maintenance fee);</p> <p>2.3.2. after the acceptance of the Stage 3 of the System (30% of the yearly Warranty maintenance fee);</p> <p>2.3.3. every 3 months after the acceptance of the Stage 3 of the System (25% of the yearly Warranty maintenance fee) until the end of Warranty maintenance.</p> <p>2.4. The Customer may request changes in the System outside of the scope laid out in the Technical specification while developing the System or during Warranty maintenance of the System or replace the requirements specified in the Technical specification with other equivalent requirements while developing the System.</p> <p>2.4.1. Such changes may be requested by the Customer preparing the request with technical description of required changes (hereinafter – "the Change Request"). The Change request processing and implementation shall be carried out according to Annex 4 of the Agreement.</p>
---	--

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>2.4.2. Izmaiņu pieprasījums ārpus Tehniskajā specifikācijā izklāstītās darbības jomas, var tikt veikts, nepārsniedzot kopējās izmaksas par Izmaiņu pieprasījumiem, kas noteiktas Līguma 2. pielikumā;</p> <p>2.4.3. Gadījumā, kad Izmaiņu pieprasījums aizstāj Tehniskajā specifikācijā noteiktas prasības ar citām līdzvērtīgām prasībām Sistēmas izstrādes procesā, pēc Izmaiņu pieprasījuma apstiprināšanas saskaņā ar Līguma 2.4.1. punktu, Tehniskā specifikācija uzskatāma par grozītu atbilstoši Izmaiņu pieprasījumam un tā izmaksas ir ietvertas Sistēmas izstrādes izmaksās un tiek apmaksāts saskaņā ar Līguma 2.2. punktu, kamēr abas prasības ir vienādas darba slodzes ziņā. Ja jaunā prasība ir dārgāka, starpība tiek segta no Izmaiņu pieprasījuma budžeta.</p> <p>2.5. Izpildītājam nav garantijas, ka Pasūtītājs saskaņā ar šo Līgumu veiks Izmaiņu pieprasījumus šī Līguma 2. pielikumā norādītajā apjomā.</p> <p>2.6. Samaksu par darbu izpildi saskaņā ar Izmaiņu pieprasījumu Pasūtītājs veic atbilstoši Līguma noteikumiem. Visi pārējie maksājumi, ja tādi ir, veicami šī Līguma 2.pielikumā noteiktajā apmērā un ievērojot šī Līguma 4.3.punktā minēto Projekta īstenošanas plānu. Pēc Izmaiņu pieprasījumā norādīto darbu izpildes Puses paraksta pieņemšanas-nodošanas aktu, kas tiek izmantots kā pamats Izpildītāja rēķinam Pasūtītājam.</p> <p>2.7. Visus maksājumus veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Pasūtītāja maksājuma uzdevumā norādītais datums tiks uzskatīts par faktisko maksājuma datumu.</p> <p>2.8. Puses vienojas, ka rēķinus Izpildītājs nosūta un to apmaksu veic katrs Pasūtītājs atsevišķi. Katrs maksājums tiek sadalīts trijās vienādās daļās un attiecīgo rēķinu Izpildītājs nosūtīts tieši Elering, Litgrid un AST.</p> <p>2.9. Izpildītājs sagatavo rēķinus papīra vai elektroniskā veidā, nosūtot to uz attiecīgā Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski uz AST adresi:</p>	<p>2.4.2. The Change request outside the scope laid out in the Technical specification may not exceed the total cost of the Change request specified in Annex 2 of the Agreement;</p> <p>2.4.3. In case the Change request replaces the requirements specified in the Technical Specification with other equivalent requirements while developing the System, after approval of the Change request in accordance with clause 2.4.1. of the Agreement, the Technical Specification is considered amended according to the Change request and its costs are included in the System development costs and are paid according to clause 2.2. of the Agreement as long as both requirements are equal in workload. If the new requirement is more expensive, the difference is covered from Change Request budget.</p> <p>2.5. The Contractor is not guaranteed that the Customer will order Change Requests under this Agreement in the amount specified in Annex 2 to this Agreement.</p> <p>2.6. Payment for the performance of works according to a Change Request shall be made by the Customer in accordance with rules set out in the Agreement. All other payments, if any, shall be paid in the amount specified in Annex 2 to this Agreement and considering Project implementation plan referred to in clause 4.3. of the Agreement. The Parties shall sign a delivery-acceptance act, which is used as the basis for the Contractor's invoice to the Customer.</p> <p>2.7. All payments of Contractor's invoices shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the invoice from the Contractor. The bank reference date of the Customer's payment order shall be considered as the actual payment date.</p> <p>2.8. The Parties have agreed that the Contractor shall send the invoices to, and their payment shall be made by each Customer individually. Each payment shall be divided into three equal parts and the Contractor shall send the respective invoices directly to Elering, Litgrid and AST.</p>
---	--

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>rekini@ast.lv, Elering adresi: arved@elering.ee, Litgrid adresi info@litgrid.eu. Izrakstītajos rēķinos, kas sagatavoti elektroniski, personas, kas izraksta rēķinu, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši likumā noteiktajām prasībām, Izpildītāja pienākums ir atcelt iepriekš izsniegtu rēķinu, kā arī pēc tam izsniegt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šādā gadījumā maksājumu veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jaunā rēķina saņemšanas no izpildītāja. Rēķini, kas ir skenēti vai nosūtīti pa faksu, netiek uzskatīti par maksājumu pamatojošiem.</p>	<p>2.9. The Contractor shall draft the invoices in paper or electronic form and send such to the specified legal address of the respective Customer, or shall send them electronically to AST address: rekini@ast.lv Elering address: arved@elering.ee, Litgrid address: info@litgrid.eu. The signature of the person issuing the invoices shall be replaced in the electronic invoices by its electronic confirmation (authorisation). In case the invoices have not been drafted in accordance with the statutory requirements, the Contractor shall be obliged to cancel a previously issued invoice and issue and send the Customer a new invoice. In such an event the payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received scanned or by fax shall not be considered as a basis for payment.</p>
<p>3. Laika plāns</p> <p>3.1. Sistēma ir jāpiegādā un jāievieš šādos termiņos: 1. posms līdz 2024.gada 31.oktobrim, 2. posms – līdz 2025.gada 31. janvārim, 3.posms – līdz 2025.gada 30.jūnijam. Šie termiņi var tikt pagarināti, veicot izmaiņas projekta īstenošanas plānā saskaņā ar Līguma 4.3. punktu.</p> <p>3.2. Izpildītājam jānodrošina Sistēmas Garantijas apkalpošana Sistēmas izstrādes laikā pēc 1. posma nodošanas un 24 mēnešus pēc pilnīgas Sistēmas ieviešanas saskaņā ar noteikumiem, kas norādīti Tehniskās specifikācijas nodaļā "Garantijas atbalsts" (Skat. 1. Pielikumu). Garantijas apkalpošanas laiku Puses var pagarināt, par to rakstiski vienojoties. Šādā gadījumā pagarinājuma termiņš nevar pārsniegt Līguma 12.1. punktā noteikto termiņu.</p>	<p>3. Schedule</p> <p>3.1. The system must be delivered and implemented according to the following timetable: Stage 1 by October 31, 2024, Stage 2 by January 31, 2025, Stage 3 by June 30, 2025. These terms may be extended by changes made to the project implementation plan according to clause 4.3. of the Agreement.</p> <p>3.2. The Contractor should provide the System warranty maintenance during System implementation after Stage 1 and for 24 months after complete System implementation according to the terms specified in the Technical Requirements chapter "Service Level Objectives, Warranty and Support" (Annex 1). Parties can extend the Warranty maintenance period by signing a written agreement. In such case, the extended period shall not be longer than the Agreement term set in clause 12.1.</p>
<p>4. Darbu izpildes un pieņemšanas - nodošanas kārtība</p> <p>4.1. Pasūtītājs saskaņā ar šo Līgumu piekrīt nodrošināt Izpildītāju ar resursiem, kas uzskaitīti 1. pielikumā.</p> <p>4.2. Izpildītājs apņemas veikt Sistēmas izstrādi saskaņā ar Projekta īstenošanas plānu (plāns sniegts 3. pielikumā).</p> <p>4.3. Septiņu dienu laikā pēc Līguma stāšanās spēkā Izpildītājs izstrādā un iesniedz Projekta īstenošanas plānu apstiprināšanai Pasūtītājam atbilstoši Tehniskajā</p>	<p>4. Work Performance and Acceptance Procedures</p> <p>4.1. The Customer agrees under the framework of this Agreement to provide the Contractor with resources listed in Annex 1.</p> <p>4.2. The Contractor undertakes to perform the System Development in line with the Project implementation plan (plan provided in Annex 3).</p> <p>4.3. Within seven days after the Agreement enters into force, the Contractor, considering the deadlines included in the Technical Offer (included in Annex</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p> piedāvājumā (iekļauts 2. pielikumā) ietvertajiem termiņiem, bet nepārsniedzot Līguma 3.1. punktā minētos termiņus. Projekta īstenošanas plāns ir jāaktualizē Izpildītājam arī turpmāk Līguma izpildes laikā, lai atspoguļotu izmaiņas darbības tvērumā, grafikā, komandā un citos svarīgos Sistēmas izstrādes jautājumos, un jāsaskaņo ar Pasūtītāju. Tikko Pasūtītājs akceptē Projekta īstenošanas plānu, tas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu un aizstāj 3. pielikumā paredzēto projekta īstenošanas plānu.</p>	<p> 2), but not exceeding the deadlines included in clause 3.1. of the Agreement, shall develop and submit a signed Project implementation plan for approval to the Customer as stated in the Technical Specification (Annex 1) and Technical Offer (included in Annex 2). The Project implementation plan must be maintained by the Contractor also in the future during the performance of the Agreement to reflect the changes in the scope, schedule, team and other important matters of the System development, and accepted by the Customer. Upon the Customer's acceptance of the Project implementation plan, it shall become an integral part of the Agreement and replace the project implementation plan provided in the Annex 3.</p>
<p> 4.4. Ne vēlāk kā 3 darba dienas pēc katra posma sākuma Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam detalizētu posma plānu.</p>	<p> 4.4. Not later than 3 working days after the start of each Stage the Contractor shall submit to the Customer the detailed plan of the Stage.</p>
<p> 4.5. Visas konstatētās nepieciešamās izmaiņas Pasūtītājs reģistrē Prasību ziņošanas sistēmā, ko nodrošina Izpildītājs saskaņā ar 1. pielikuma nodaļu "Garantijas atbalsts" (turpmāk – "Prasību ziņošanas sistēma"). Ja prasību ziņošanas sistēma nav pieejama vai tajā nav iespējams reģistrēt nepieciešamās izmaiņas, Pasūtītājs tās nosūta uz Līguma 5. sadaļā minēto Izpildītāja e-pasta adresi un Izpildītājs tās reģistrē Prasību ziņošanas sistēmā tiklīdz tā ir pieejama. Izmaiņas par reģistrētām uzskata laikā, kad nosūtīts e-pasts.</p>	<p> 4.5. All necessary changes identified are to be recorded into the Claim Reporting System provided by the Contractor according to chapter "Warranty support" in Annex 1 (hereinafter – "the Claim Reporting System"). If the Claim Reporting System is not available or it is not possible to register the necessary changes in it, the Customer sends them to the e-mail address of the Contractor mentioned in Section 5 of the Agreement and the Contractor registers them in the Claim Reporting System as soon as it is available. Changes are considered registered when the e-mail is sent.</p>
<p> 4.6. Pasūtītājs vai Izpildītājs var piemērot pieprasīto vai ierosināto izmaiņu otrai Pusei, ievietojot to Prasību ziņošanas sistēmā.</p>	<p> 4.6. Both the Customer or the Contractor may initiate a requested or proposed change to the other Party by inserting it into the Claim Reporting System.</p>
<p> 4.7. Apstiprināto Izmaiņu pieprasījumu izpildi apstiprina saskaņā ar to pašu procedūru, kāda šajā Līgumā noteikta un attiecas uz katru Projekta posma pabeigšanu un pieņemšanu.</p>	<p> 4.7. Completion of the approved Change request is accepted according to the same procedure as the completion and acceptance process described in this Agreement for each Stage of the Project.</p>
<p> 4.8. Šajā Līgumā pabeigšanas un pieņemšanas procesa ietvaros katram projekta posmam vai Izmaiņu pieprasījuma Puses ievēro pieņemšanas vai pabeigšanas noteikumus, kas pievienoti piegādes pieņemšanas aktam, ja tādi ir.</p>	<p> 4.8. Within the completion and acceptance process described in this Agreement for each Stage of the Project or Change request, the Parties follow the acceptance or completion rules added to the delivery acceptance act, if relevant.</p>
<p> 4.9. Pēc posmos iekļauto darbu noslēgšanas, Izmaiņu pieprasījuma vai garantijas apkalpošanas darbu pabeigšanas (saskaņā ar Līguma 2.2., 2.3. un 2.6. punktu) Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam pieņemšanas-nodošanas aktu.</p>	<p> 4.9. Upon finishing works of each Stage, Change Request or Warranty maintenance (according with clause 2.2, 2.3. and 2.6. of the Agreement), the Contractor submits the Work delivery and acceptance act to the Customer.</p>
<p> 4.10. Pieņemšanas-nodošanas aktā puses reģistrē izpildītos darbus, to apjomu un atbilstību šī Līguma nosacījumiem, kā arī maksājuma summu, kas jāmaksā</p>	<p> 4.10. On the Work delivery and acceptance act, the Parties shall record the Works</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>Pasūtītājam.</p> <p>4.11. Visus darbus uzskata par pabeigtiem brīdī, kad Puses ir parakstījušas attiecīgo darba pieņemšanas-nodošanas aktu.</p> <p>4.12. Piegādāto Sistēmu un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar kārtību un prasībām, kas noteiktas Tehniskajā specifikācijā, kura iekļauta 1. pielikumā. Pēc pārbaudes Puses paraksta atbilstošo darbu pieņemšanas-nodošanas aktu.</p>	<p>performed, their volume and the compliance with the terms of this Agreement, as well as the payment amount to be paid by the Customer.</p> <p>4.11. All works shall be considered as having been completed at the moment when the Parties have signed the corresponding Work delivery and acceptance act.</p> <p>4.12. The delivered System and its parts shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in the Technical Specification included in Annex 1. After the test, the Parties shall sign the corresponding Work delivery and acceptance act.</p>
<p>5. Līguma pārvaldība un atbildīgās personas</p> <p>5.1. Katra no Pusēm ieceļ savus pārstāvjus šī Līguma izpildes kontrolei, kuru pienākumos ietilpst pārvaldīt un uzraudzīt šī Līguma izpildi un informēt gan savas, gan otras Puses Līguma priekšmeta izpildē iesaistītās personas par tā izpildi, sniegt saskaņojumus. Līguma izpildes laikā šie pārstāvji visu korespondenci, paziņojumus un informāciju, tostarp Tehniska rakstura paziņojumus un informāciju, nosūta otrai Pusei pa pastu vai elektronisko pastu šādām Pušu kontaktpersonām:</p> <p>5.1.1. Pasūtītāja kontaktpersonai (Pasūtītāja pārstāvis):</p>	<p>5. Management of the Agreement and responsible persons</p> <p>5.1. Each of the Parties shall appoint its representatives for the control of the performance of this Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of this Agreement and informing both their own, as well as the other Party, about its performance, and the provision of approvals. Within the performance of the Agreement, these representatives shall send all correspondence, notices and information, including notifications and information of a technical nature, to the other Party by mail or electronic mail, to the following contact persons of the Parties:</p> <p>5.1.1. Contact persons of the Customer (Customers representative):</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>5.2. Elektroniski sūtāma sarakste informācija nosūtāma bez droša elektroniska paraksta. Šādā gadījumā Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma nekavējoties iesniegt sūtītā iesnieguma oriģinālu parakstītu ar drošu elektronisku parakstu.</p> <p>Pa pastu sūtāma sarakste, paziņojumi un informācija nosūtāma uz juridisko adresi. Savstarpējā korespondence var tikt nodota arī Pusēm personīgi, saņemot atzīmi par dokumenta saņemšanu.</p> <p>Pušu elektroniski sūtāmie paziņojumi un saskaņojumi nosūtāmi parakstīti ar drošu elektronisko parakstu. Ja Izpildītājs šī Līguma ietvaros paziņojis Pasūtītājam, ka korespondence sūtāma uz citu adresi, kas nav Izpildītāja juridiskā adrese, Pasūtītājs saziņai ar Izpildītāju izmanto tā rakstveidā paziņoto adresi.</p> <p>5.3. Saziņa starp Pusēm notiek angļu valodā. Pasūtītāja saziņa pa e-pastu ar Izpildītāju, kas iekļauj – norādījumus, atzinumus, paraugus, tehnisko</p>	<p>5.1.2.</p> <p>5.2. Information s sent e ecuron ca y y a arty wt ou a secure e ecuron c signature. Upon the request of the other Party, the sending Party is obliged to immediately submit an original of the submission with a secure electronic signature.</p> <p>Correspondence, notices and information by post shall be sent to the registered office. Mutual correspondence may be submitted to the Parties in person by receiving an acknowledgement of receipt of the document.</p> <p>Notifications and reconciliations of the Parties sent electronically shall be signed with a secure electronic signature.</p> <p>If, within the framework of this Agreement, the Contractor has notified the Customer that the correspondence shall be sent to an address other than the registered office of the Contractor, the Customer shall use the address notified by it in writing for communication with the Contractor.</p> <p>5.3. Communication between the Parties shall take place in English. E-mail communication with the Contractor, including the instructions given to the</p>
--	--

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>informāciju, ir uzskatāma par pušu rakstisku saraksti.</p> <p>5.4. Šī Līguma izpildes ietvaros 5.1.1. un 5.1.2. punktā noteiktās Pušu kontaktpersonas ir pilnvarotas parakstīt pieņemšanas-nodošanas aktus, Projekta īstenošanas plānu, kā arī veikt ar Izmaiņu pieprasījumu apstrādi un īstenošanu saistītās darbības saskaņā ar Līguma 4. pielikumu. Līguma 5.1.1. punktā minētās Pasūtītāja kontaktpersonas, tiek pilnvarotas Pasūtītāja vārdā parakstīt un iesniegt Izpildītājam jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas. Minēto darbību veikšanai no Pasūtītāja puses pietiek ar vienas kontaktpersonas parakstu no katra Pasūtītāja: Elering, AST un Litgrid. Katram Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji mainīt Līguma 5.1.1. punktā noteiktās savas pilnvarotās personas, 5 (piecas) darba dienas iepriekš iesniedzot pārējām Pusēm vienpusēju rakstisku paziņojumu.</p> <p>5.5. Pasūtītājs un Izpildītājs šī Līguma izpildes nodrošināšanai pirms šī Līguma 1.punktā noteikto darbu izpildes uzsākšanas rakstiski vienojas par darbu veikšanas procedūru (kas iekļauj projekta vadības struktūra, darbu veikšanas kārtība, darbu izpildes, uzraudzības un ziņošanas dokumentāciju, tās glabāšanas nosacījumi, u.c. organizatoriskie jautājumi), un par to sastāda Pušu vienošanos, ko paraksta šī Līguma 5.1.punktā minētās kontaktpersonas un šī vienošanās kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Šajā punktā minētā vienošanās nevar būt pretrunā ar Līguma nosacījumiem.</p>	<p>Contractor or mutual e-mail correspondence, including sending opinions, samples, technical information, etc. shall be considered as written correspondence between the Parties.</p> <p>5.4. Within the performance of this Agreement, the contact persons of the Parties specified in clauses 5.1.1 and 5.1.2 of the Agreement shall be authorised to sign the Work delivery acceptance acts, Project implementation plan, as well as perform activities related to the processing and implementation of Change requests in accordance with Annex 4 of the Agreement. The contact persons of the Customer specified in clause 5.1.1. of the Agreement shall be authorised to sign on behalf of the Customer and to submit any kind of notifications, defect acts and claims to the Contractor. To perform the aforementioned action, it shall be sufficient to put the signature of one contact person from each Customer: Elering, AST and Litgrid. Each Customer shall be entitled to unilaterally change its contact persons specified in clause 5.1.1. of the Agreement by delivering a unilateral written statement to the other Parties 5 (five) business days in advance.</p> <p>5.5. To ensure the performance of this Agreement the Customer and the Contractor, prior performance of works described in clause 1 of this Agreement shall agree in writing on a Procedure for Performance of Works (that shall include the specification of the project management structure, the procedure for the performance of works, documentation, monitoring and reporting of work performance, conditions for its storage, etc. and all other organizational issues). The Procedure for Performance of Works shall be signed by the contact persons referred to in clause 5.1. of this Agreement and this written Procedure for Performance of Works Agreement shall become an integral part of this Agreement. The Procedure for Performance of Works Agreement mentioned in this clause cannot conflict with the terms of this Agreement.</p>
<p>6. Force Majeure (Nepārvarama vara)</p>	<p>6. Force Majeure</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>6.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.</p> <p>6.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.</p> <p>6.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p> <p>6.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.</p> <p>6.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienuspusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>6.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this Agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after signing the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented.</p> <p>6.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, natural disasters, legislative, executive and judicial actions and regulations, and other circumstances that are outside the control or the sphere of influence of the Parties.</p> <p>6.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with obligations by suppliers or other stakeholders.</p> <p>6.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 3 (three) days by indicating the possible deadline for complying with its obligations.</p> <p>6.5. If, due to force majeure the fulfilment of the Agreement has been delayed by more than 30 (thirty) days, either Party shall have the right to terminate the Agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.</p>
<p>7. Pušu tiesības un pienākumi</p> <p>7.1. Pasūtītājs nodrošina trešo pušu programmatūras iepirkšanu un uzturēšanu atbilstoši Sistēmas arhitektūras aprakstam, ko sagatavo Izstrādātājs, ievērojot Līguma 1. pielikumu un 2.pielikumu, un apstiprina Pasūtītājs.</p> <p>7.2. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz papildus informāciju, kas nepieciešama Līguma izpildei, pat ja to tieši neparedz Līgums un ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā, kā arī uz to neattiecas vienošanās par informācijas neizpaušanu nosacījumi.</p> <p>7.3. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par Sistēmas drošu un stabilu darbību atbilstoši šī Līguma un tā pielikumu prasībām, tajā skaitā par trešo pušu</p>	<p>7. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>7.1. The Customer shall ensure the purchase and maintenance of third-party software in accordance with the System architecture description prepared by the Contractor in compliance with Annex 1 and Annex 2 to the Agreement and approved by the Customer.</p> <p>7.2. At the Contractor's request, the Customer shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the Agreement, but is necessary for the performance of the Agreement, if such information is at the Customer's disposal and is not subject to disclosure restrictions.</p> <p>7.3. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the System in accordance with the requirements of this Agreement and its</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>programmatūras savietojamību un drošību.</p>	<p>annexes, including interoperability and security of third-party software.</p>
<p>7.4. Izpildītājam šī Līguma darbības laikā ir pienākums nekavējoties informēt Pasūtītāju par atklātajām Sistēmas (arī trešo pušu programmatūru) ievainojamībām, to novēršanas pasākumiem un termiņiem. Izpildītājam ir pienākums novērst visas atklātās Sistēmas ievainojamības, kuru iemesls ir Izpildītāja izstrādes darbi un tajā iekļautā (izpildītāja piegādātā) trešo pušu programmatūra.</p>	<p>7.4. During this Agreement the Contractor shall immediately inform the Customer about any discovered vulnerabilities of the System (including third party software), measures for the elimination of said vulnerabilities and deadlines for this elimination of said vulnerabilities. The Contractor is obliged to eliminate all detected vulnerabilities of the System caused by the Contractor's development works and third-party software included in it (and delivered by Contractor).</p>
<p>7.5. Izpildītājs šī Līguma darbības laikā nekavējoties informē Pasūtītāju par Izpildītāja konstatētiem informācijas tehnoloģiju drošības incidentiem Sistēmas izstrādes un testa vidēs. Izpildītājam ir pienākums novērst drošības incidentus Sistēmas izstrādes vidē. Izpildītājs nodrošina iespēju Pasūtītājam nepārtraukti uzraudzīt izstrādes kvalitāti.</p>	<p>7.5. During this Agreement the Contractor shall immediately notify the Customer about the information technology security incidents detected by the Contractor in the System development and test environments. The Contractor is obliged to eliminate security incidents in the System development environment. The Contractor shall provide the Customer with the opportunity to continuously monitor the quality of the development.</p>
<p>7.6. Izpildītājs un Pasūtītājs 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma stāšanās spēkā vienojas par Līguma 7.5. punktā minēto drošības incidentu raksturu, informēšanas kārtību un izstrādes kvalitātes uzraudzības kārtību.</p>	<p>7.6. The Contractor and the Customer shall agree on the nature of the security incidents, the notification procedure and the procedure of the development quality monitoring referred to in clause 7.5. of this Agreement within thirty (30) calendar days after the Agreement enters into force.</p>
<p>7.7. Izpildītājs nodrošina, ka Līguma 7.4 un 7.5. punktos minētās prasības izpilda arī visi apakšuzņēmēji, kas piesaistīti šī Līguma izpildei.</p>	<p>7.7. The Contractor shall ensure that all requirements referred to in clauses 7.4 and 7.5 of the Agreement also be fulfilled by all subcontractors involved in the performance of this Agreement.</p>
<p>7.8. Ja viena no Pusēm kavē saistību izpildi (tikai tādā gadījumā, kas ietekmē otras Puses spēju izpildīt savas saistības), tādējādi liedzot otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura pieprasa, lai kavējuma dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes kavējuma faktu.</p>	<p>7.8. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above must submit documents confirming the fact of the other Party's delay.</p>
<p>7.9. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% apmērā no Līguma 2.1. punktā noteiktās kopējās Līguma cenas 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas. Gadījumā, ja tiek pagarināts Līguma izpildes termiņš, Izpildītājam ir pienākums 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc vienošanās par termiņa pagarināšanu abpusējas parakstīšanas iesniegt Līguma saistību izpildes nodrošinājumu, kas ir spēkā līdz jaunā</p>	<p>7.9. The Contractor shall submit to the Customer a performance collateral amounting to 5% from total Agreement price determined in clause 2.1. of this Agreement within ten (10) calendar days after the Agreement has been signed by both Parties. In the event of an extended period of fulfilment of the Agreement, the Contractor is obliged to submit a performance collateral in</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

noteiktā Līguma izpildes termiņa beigām.	force until the new fixed term of the Agreement expires, within 10 (ten) calendar days after the Agreement on the extension has been signed by both Parties.
<p>8. Pušu atbildība</p> <p>8.1. Ja tiek kavēts Sistēmas izstrādes 1., 2. vai 3. posma ieviešanas termiņš, kas koriģēts, pieskaitot dienu skaitu no 2024.gada 15.maija līdz šī Līguma parakstīšanas datumam, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,1% apmērā (nulle punkts viens procents) no Līguma cenas par Sistēmas izstrādi par katru kavējuma dienu. Kopējais līgumsods nedrīkst pārsniegt 10% no Līguma cenas par Sistēmas izstrādi. Lai izvairītos no šaubām, kavētās dienas, ko izraisījis Izpildītājs, netiek izslēgtas aprēķinot kavētās dienas un kavētas dienas, ko izraisījis Pasūtītājs, tiek izslēgtas, aprēķinot kavētās dienas.</p> <p>8.2. Ja tiek kavēti Līgumā noteikto maksājumu termiņi, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt soda naudu 0,1% apmērā (nulle punkts viens procents) no nokavētās maksājuma summas par katru Pasūtītāja nokavēto dienu. Kopējais līgumsods nedrīkst pārsniegt 10% no Līguma cenas (par Sistēmas izstrādi vai Garantijas apkalpošanu atkarībā no tā, par ko ir ticis izrakstīts rēķins). Katrs Pasūtītāja kavējums tiek uzskaitīts atsevišķi un 10% procentu apmērs attiecībā pret katru Pasūtītāju tiek rēķināts no vienas trešās daļas no attiecīgās Līguma cenas (par Sistēmas izstrādi vai Garantijas apkalpošanu atkarībā no tā, par ko ir ticis izrakstīts rēķins).</p> <p>8.3. Izpildītājs ir atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas radušies Pasūtītājam, kurš izmanto sistēmu. Jebkurā gadījumā Izpildītāja saistību kopsomma nepārsniedz 100% (simts procentu) no kopējās Līguma cenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktos atbildības ierobežojumus nepiemēro gadījumos, kad zaudējumus Pasūtītājam ir nodarījis Izpildītājs, rīkojoties ļaunprātīgi vai rupjas nolaidības dēļ.</p> <p>8.4. Ja Izpildītājs nespēj nodrošināt garantētos Sistēmas kvalitātes standartus (1. pielikuma nodaļa "Garantijas atbalsts"), Pasūtītājs ir tiesīgs noteikt Izpildītājam šādu līgumsodu:</p>	<p>8. Liability of the Parties</p> <p>8.1. If the deadlines defined in Clause 3.1, adjusted by the addition of the number of days between May 15th 2024 and the signature date of this Agreement, for the implementation of the 1st, 2nd or 3rd Stage of the System development are not met by the Contractor, the Customer is entitled to apply a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the Agreement price for the System development for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% of the Agreement price for the development of the System. For avoidance of doubt, delayed days caused by the Contractor shall not be excluded when calculating delayed days and delayed days caused by the Customer shall be excluded when calculating delayed days.</p> <p>8.2. For a delay of the deadlines for payment set forth in the Agreement, the Contractor shall be entitled to require a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the delayed payment amount for each day of delay from the Customer that has delayed the payment. The total contractual penalty may not exceed 10% of the Agreement price (or of the System Development or the Warranty Service depending on what was billed for). Each Customer's delay is accounted separately and the amount of 10% interest in relation to each Customer is calculated from the amount of one third of the relevant Agreement price (or of the System Development or the Warranty Service depending on what was billed for).</p> <p>8.3. The Contractor shall be responsible only for direct damages caused to the Customer, incurred by the Customer using the System. In any case, the total amount of the Customer's liability shall not exceed 100% (one hundred percent) of the total price of this Agreement. The Parties agree that limitations of liability set out in this clause shall not be applied in cases where the damages to the Customer have been caused by the Contractor acting in malice or gross negligence.</p> <p>8.4. If the Contractor fails to comply with the applicable System warranty quality</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>8.4.1. Ja 1. prioritātes kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsodu 2% apmērā no Garantijas apkalpošanas gada maksas par katru kavējuma stundu.</p> <p>8.4.2. Ja 2. prioritātes kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsods ir 1% apmērā no Garantijas apkalpošanas gada maksas par katru kavējuma stundu.</p> <p>8.4.3. Ja 3. prioritātes kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsods ir 0,5% apmērā no sešu mēnešu Garantijas apkalpošanas gada maksas par katru kavējuma stundu.</p> <p>8.5. Saskaņā ar Līguma 8.4. punktu Izpildītājam piemēroto līgumsodu kopējais apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no Līguma cenas par Garantijas apkalpošanu.</p> <p>8.6. Par līgumsoda piemērošanu Puses paziņo rakstveidā, iekļaujot piemērotā līgumsoda pamatojumu. Pasūtītāja pārstāvji par līgumsoda piemērošanu nosūta visu trīs Pasūtītāju parakstītu paziņojumu. Pasūtītājam ir tiesības atskaitīt līgumsodu no maksājuma summas, maksājot par garantijas apkalpošanas procesā izpildīto Sistēmas izstrādi. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no Līgumsaistību izpildes un no pienākuma sniegt zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>standards (chapter "Service Level Objectives, Warranty and Support" in Annex 1), the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty:</p> <p>8.4.1. If failing to comply with the control times for application processing and problem resolution in case of errors having priority 1, the contractual penalty shall be 2% of the yearly Warranty maintenance fee for each hour of delay.</p> <p>8.4.2. If failing to comply with the control times for application processing and problem resolution in case of errors having priority 2, the contractual penalty shall be 1% yearly Warranty maintenance fee for each hour of delay.</p> <p>8.4.3. If failing to comply with the control times for application processing and problem resolution in case of errors having priority 3, the contractual penalty shall be 0.5% of the yearly Warranty maintenance fee for each hour of delay.</p> <p>8.5. The total contractual penalty applied to Contractor according to clause 8.4. shall not exceed 10% of the total the Agreement price of the Warranty maintenance services.</p> <p>8.6. The Parties shall notify the application of a contractual penalty in writing, including the justification for the applied contractual penalty. The statement regarding the application of a contractual penalty shall be signed by all three Customers' representatives. The Customer shall be entitled to deduct the contractual penalty from the payment amount, when paying for the executed System Development during the warranty maintenance period. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of its contractual obligations and from any contractual obligation to pay damages.</p>
<p>9. Konfidencialitātes noteikumi</p>	<p>9. Confidentiality Terms</p> <p>9.1. Each Party undertakes not to disclose to any third parties any information</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>9.1. Puses apņemas bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otras Puses saņemtu informāciju, kas iegūta šī Līguma darbības laikā un kas apzīmēta kā konfidenciāla informācija vai ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.</p> <p>9.2. Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta informācija kura var ietvert, taču neaprobežojas ar informāciju par Pušu informācijas sistēmām, kas tiek ieviesta vai piekļuvei kurai ir nodrošināta šī Līguma ietvaros, šī Līguma saturs, citu ar šī Līguma izpildi saistītu dokumentu saturu, informācija, kas iegūta šī Līguma izpildīšanas procesā, kā arī otras Puses rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par otru Pusi, tās darbību, otras Puses klientiem un darbiniekiem (turpmāk – "Konfidenciāla informācija").</p> <p>9.3. Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.1. kas Pusei bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to iesniegusi;</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.2. kuru Puse pati ir izstrādājusi, nebalstoties uz otras Puses iesniegto informāciju;</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.</p> <p>9.4. Šī Līguma noteikumi neaizliedz Pusei bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Izpildītājs pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.</p> <p>9.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem lai nodrošinātu konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p>	<p>received from the other Party, which has been obtained during the term of this Agreement, and which has been marked as confidential or can be reasonably regarded as confidential information, without the prior written consent from the other Party. Both Parties undertake to use such information exclusively to provide services under this Agreement and shall take appropriate measures to protect such information.</p> <p>9.2. Confidential information includes, but is not limited to, information on the other Party's information technology systems provided or interfaced with within the scope of this Agreement, content of this Agreement, content of other documents related to this Agreement, information obtained in the course of this Agreement, as well as any technical, commercial or other information about the other Party, its operations, clients and employees at the Party's disposal (hereinafter – "Confidential Information").</p> <p>9.3. The following information shall not be considered confidential within the meaning of this Agreement:</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.1. Any information legally known to a Party before it was introduced by the other Party;</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.2. Any information which a Party itself has developed, without having to rely on the information provided by the other Party;</p> <p style="padding-left: 40px;">9.3.3. Any information which has entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of this Agreement.</p> <p>9.4. The provisions of this Agreement shall not prevent either Party from providing the Confidential Information to third parties without the prior written consent from the other Party if so required by any applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Party shall inform the other Party thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.</p> <p>9.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging the information to ensure confidentiality, integrity and availability.</p> <p>9.6. The Parties undertake to ensure that their employees and subcontractors comply with the confidentiality provisions of this Agreement.</p>
--	---

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>9.6. Puses apņemas nodrošināt šajā Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku un apakšuzņēmēju puses.</p> <p>9.7. Ja šī Līguma darbības laikā Pusei kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Puse nekavējoties rakstiski informē par to otru Pusi.</p> <p>9.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas pārliecinās par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju.</p> <p>9.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru šī Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p> <p>9.10. Puses ir atbildīgas par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu otrai Pusei.</p> <p>9.11. Puse no otras Puses saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot citiem mērķiem. Pusēm ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu otras Puses informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Puses darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.</p> <p>9.12. Izpildītājs iesniedz AST sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem (vārds, uzvārds, identifikācijas kartes vai pases dati,) kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības Sistēmas ieviešanas un uzturēšanas laikā. AST ir pienākums ar šo informāciju apieties kā ar Konfidencialu informāciju. Piekļuve Sistēmai ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā. Piekļuvi Sistēmai var piešķirt tikai iepriekš minētajā sarakstā iekļautajiem autentificētajiem lietotājiem. Izpildītājs apzinās, ka uz AST attiecas nacionālās drošības tiesību aktu prasības, kas attiecas uz kritisko infrastruktūru Latvijā un visa AST IT infrastruktūra ir uzskatāma par kritisko infrastruktūru. Līdz ar to AST ir pienākums pēc valsts drošības iestāžu pieprasījuma iesniegt informāciju par personām, kurām ir pieeja Sistēmai. Valsts drošības iestāžu negatīva ieteikuma gadījumā AST ir tiesības pieprasīt apturēt piekļuvi</p>	<p>9.7. If during the Agreement period a Party becomes aware of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Party must immediately inform the other Party thereof in writing.</p> <p>9.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Contractor shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.</p> <p>9.9. During the Agreement term, the Contractor must use additional security software, if required by the Customer.</p> <p>9.10. Party shall reimburse all damages incurred by the other Party as a result of confidentiality violations under this Agreement.</p> <p>9.11. The Party shall be entitled to use the test data received from the other Party solely for the purpose of testing the functionality developed for the Customer and may not distribute or use such data for any other purposes. The Parties are obliged to obtain other Parties prior approval for any processing of the other Parties information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Party's employees, for example, but not limited to, copying information for error analysis.</p> <p>9.12. The Contractor shall submit AST a list of the Contractor employees (name, surname, identification card or passport data) who have been granted access to the System during implementation and maintenance. AST is obliged to treat this information as Confidential Information. Access to the System can only be granted to authenticated users included in the above-mentioned list. The Contractor is aware that AST is a subject of the national security legal requirements rereferred to critical infrastructure in Latvia, and all of AST's IT infrastructure shall be considered as critical infrastructure. Therefore, AST is obliged, at a request of national security authorities, to submit information on the persons that have access to the System. In case of a negative recommendation of the national security authorities, AST has a right to request to suspend accesses the System to relevant employee by notifying to the Contractor.</p> <p>9.13. After the expiry of the Agreement, the Party must return to the other Party all data owned by the other Party. Each Party undertakes not to keep, store or</p>
---	--

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>Sistēmai attiecīgajam darbiniekam, par to paziņojot Izpildītājam.</p> <p>9.13. Pēc Līguma termiņa beigām, Pusei ir jāatdod otrai Pusei visi otrai Pusei piederoši dati. Puses apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Pusei ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.</p> <p>9.14. Konfidencialitātes noteikumiem (izņemot 9.12.punkts) nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš.</p> <p>9.15. Pasūtītājam ir tiesības Sistēmas ieviešanas darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai, 7 (septiņas) dienas iepriekš rakstveidā brīdinot, veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūta informācija ir konfidenciāla un nav izpauzama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī Līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo Līgumu.</p>	<p>transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Parties obligation according to applicable laws and regulations.</p> <p>9.14. The confidentiality provisions (except clause 9.12.) are not limited in time and are not subject to the Agreement term.</p> <p>9.15. The Customer shall be entitled, during the implementation of System and within 365 days after the termination of the Agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the Agreement by the Contractor upon 7 (seven) days' advance written notice. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Customer. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the auditor/inspector adheres to the confidentiality provisions set out in this Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this clause in his contracts with subcontractors hired for the purposes of this Agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Customer under this clause, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally by written notice one month in advance.</p>
<p>10. Autortiesības</p> <p>10.1. Saskaņā ar šo Līgumu, Izpildītājs nodrošina (i) Pasūtītājam pielāgotu Standarta programmatūru, uz kuru Izpildītājam pieder autortiesības un (ii) nodevumu, kas ir radīti tikai Pasūtītājam un ir atdalīti no standarta programmatūras koda bāzes (tikai (ii) punkts turpmāk apzīmēts kā "Sistēmas nodevumi").</p> <p>Standarta programmatūra ir visi piegādātāja un apakšuzņēmēju standarta produkti, ieskaitot N-SIDE Power Machine algoritmu.</p> <p>10.2. Pasūtītājam pāriet visas autora mantiskās tiesības uz visiem Līguma izpildes ietvaros radītajiem Sistēmas nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem</p>	<p>10. Copyright</p> <p>10.1. Under this Agreement, the Contractor shall provide (i) Standard software adjusted for the Customer to which the Contractor holds the copyright and (ii) deliverables that are created solely for the Customer and are separate from the code base of the standard software (only point (ii) is hereinafter referred to as: "System deliverables").</p> <p>Standard software means all standard products of the Supplier and Subcontractors including the N-SIDE Power Matching algorithm.</p> <p>10.2. All of the author's copyrights (economic rights of an author) to all the System deliverables, corrections and additions which are created under this Agreement</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>(darbiem, kas saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu prasībām var tikt klasificēti, kā autora darbi). Minētā autortiesību pāreja notiek bez nekādām papildus formalitātēm, automātiski ar brīdi, kad nodevumi, labojumi vai papildinājumi ir veikti, Pasūtītājs tos Līgumā noteiktajā kārtībā ir pieņēmis un apmaksājis Līgumā minētos maksājumus attiecībā uz konkrēto sistēmas izstrādes posmu. Piegādājot Sistēmas (posma) nodevumu, Izpildītājs, ja tas ir nepieciešams ieviešanas ietvaros, nodod Pasūtītājam izstrādātās programmatūras izejas kodu pēc katra sistēmas posma vai Izmaiņu pieprasījuma piegādes, apstiprināšanas un apmaksas. Uz šādiem Sistēmas nodevumiem autora mantiskās tiesības tiek nodotas Pasūtītājam. Mantisko tiesību pāreja Pasūtītājam nav aprobežota laikā vai attiecībā uz kādu konkrētu teritoriju. Šī punkta noteikumi ir spēkā, ciktāl tie nav pretrunā un tos neierobežo Līguma 10.3.punktā noteiktais.</p>	<p>for the Customer (any works that can be classified as author's works in accordance with applicable legislation) shall be transferred to the Customer. The said transfer shall take place automatically, with no additional formalities, at the moment when the deliverables, corrections or additions have been completed, and the Customer has accepted and paid for each of them in accordance with the relevant procedures and payment terms specified in the Agreement. When delivering a System (stage) deliverable, if it is required during the implementation, the Contractor shall hand over the source code of the developed System deliverable to the Customer after acceptance of each Stage and when payment for said Stage or The Change Request request has been made. For such System deliverables, the economic rights of an author shall be transferred to the Customer. Transfer of economic rights of an author to the Customer is not limited in time or in relation to a particular territory. The provisions of this clause shall be valid to the extent they do not conflict with and are not limited by the provisions set out in clause 10.3.</p>
<p>10.3. Pasūtītājs nesāņem autortiesības uz Standarta programmatūru vai tās izejas kodu. Attiecība uz Standarta programmatūru un to pielāgojumiem, Izpildītājs un/vai apakšuzņēmējs patur visas un jebkādas intelektuālā īpašuma tiesības. Tomēr, ja Pasūtītājs veic visus maksājumus, kas jāmaksā saskaņā ar šo Līgumu, Pasūtītājam tiek piešķirta 50 gadu licence bez papildu maksas, izmantot šo Standarta programmatūru un jebkādas tās papildinājumus, palielināt vai samazināt programmatūras lietotāju skaitu.</p>	<p>10.3. The Customer shall not receive copyright to Standard software, nor the source code thereof. In relation to Standard software and any adjustments carried out on the Standard software, the Contractor and/or the Subcontractor retains all and any intellectual property rights. However, upon payment by the Customer of all fees due upon this Agreement, the Customer shall be granted a 50-year licence at no extra charge, to use such Standard software and any adjustments carried out on the Standard software, increase or reduce the number of software users.</p>
<p>Standarta programmatūras licence ir ierobežota šī Līguma mērķiem. Standarta programmatūru nedrīkst pārveidot, kopēt vai veikt tās reverso inženieriju.</p>	<p>Licence to Standard software shall be limited for the purpose of this Agreement. The Standard software shall not be modified or copied or reversed engineered.</p>
<p>10.4. Visas šī Līguma izpildes ietvaros izmantotās 3. pušu standarta programmatūras (t.i. programmatūra, kura brīvi pieejama iegādei kā standarta produkts un netiek specifiski izstrādāta šim projektam, piemēram, Microsoft, Oracle un tml.) autora mantiskās tiesības saglabā standarta programmatūras ražotāji, un uz tām nav attiecināmi Līguma 10.2. un 10.3. punktos minētie nosacījumi.</p>	<p>10.4. Copyrights to all the 3rd party standard software used within the scope of this Agreement (i.e. software which is freely available for purchase as a standard product and is not specifically designed for this project, such as Microsoft, Oracle, etc.) shall be retained by the manufacturers of the standard software and such software shall not be subject to the conditions set out in clauses 10.2. and 10.3. of this Agreement.</p>
<p>10.5. Visi Sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati visos to</p>	<p>10.5. All data accrued, entered and generated in the System of all formats shall be</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja īpašums.</p> <p>10.6. Izpildītājs garantē, ka šī Līguma darbības laikā radītajiem autortiesību objektiem 50 (piecdesmit) gadus no šī Līguma abpusējas parakstīšanas dienas netiks izmantotas autoru personiskās tiesības uz izlemšanu, vai Sistēmas pavadošā informācija tiks izziņota un, kad tā tiks izziņota, Sistēmas pavadošās informācijas atsaukšanu, Sistēmas pavadošās informācijas neaizskaramību, pretdarbību.</p> <p>10.7. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Sistēmas izmantošanas laikā.</p> <p>10.8. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto Sistēmu vai Sistēmas izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas piegādāta saskaņā ar šo Līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan Līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam. Šaubu gadījumā Puses vienojas, ka Pasūtītājs nav tiesīgs atzīt vai pieņemt pretenzijas par pārkāpumiem vai slēgt jebkādas izlīgumus bez iepriekšējas rakstiskas Izpildītāja piekrišanas.</p>	<p>the exclusive property of the Customer.</p> <p>10.6. The Contractor warrants that, for a period of 50 (fifty) years from the mutual signature of this Agreement, all copyright items created during the term of this Agreement shall not be subject to the authors' personal right to determine whether the System accompanying information will be announced and when, to recall the System accompanying information, and the right to the immunity of the System accompanying information and counteraction.</p> <p>10.7. The Contractor is fully responsible for making sure that the personal and economic rights of authors between the Contractor and the subcontractor (if any), and between the Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Customer during the use of System.</p> <p>10.8. In the event that any third party brings an action for copyright infringement against the Customer regarding the System developed and/or supplied by the Contractor, or regarding the standard software used in the development of the System, which is delivered under this Agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor thereof in writing and the Contractor shall cover all of the Customer's costs and pay all damages awarded to and for the benefit of third persons (claimants) by the Customer, provided that the Customer immediately provides sufficient assistance to the Contractor and permits it to defend itself against the claim or settle it at its own discretion. This provision shall be valid for the duration of the Agreement and 50 (fifty) years after its expiration. For the avoidance of doubt, the Parties state that the Customer shall not be entitled to acknowledge or accept any infringement claims or enter into any settlements without the prior written consent of the Contractor.</p>
<p>11. Apakšuzņēmēji</p> <p>11.1. Izpildītājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, kurus Pasūtītājs ir izvērtējis Procedūras ietvaros. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu, Izpildītājs, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību.</p>	<p>11. Subcontractors</p> <p>11.1. For the purposes of this Agreement, the Contractor may use only subcontractors, which have been evaluated by the Customer within the scope of the Procedure. In accordance with the proposal submitted under the Procedure, the Contractor shall assume responsibility for the</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un Procedūras noteikumiem.</p> <p>11.2. Izpildītāja personālu, kuru tas iesaistījis Līguma izpildē, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis, kā arī apakšuzņēmējus, par kuriem tas informējis Pasūtītāju un uz kuru iespējām balstījies, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst Procedūras nolikumā noteiktajām prasībām, Izpildītājs ir tiesīgs mainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu.</p> <p>11.3. Neviena no Pusēm nav tiesīga nodot citam pilnībā vai daļēji savas saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska otras Puse atļauja.</p>	<p>actions/omissions of its subcontractor in the same way as for its own actions/omissions. Involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of this Agreement and the Procedure.</p> <p>11.2. The Contractor's staff involved in the performance of the Agreement, about whom the Contractor has provided information to the Customer and whose qualifications have been evaluated by the Customer, and the Contractor's subcontractors, about which the Contractor has informed the Customer and on whose resources the Contractor has relied to demonstrate that its qualifications meet the requirements laid down in the Procedure Regulations, may only be replaced by the Contractor with the written consent from the Customer.</p> <p>11.3. None of the Parties may fully or partially transfer their liabilities under this Agreement to another person, except with the prior written permission from the other Party.</p>
<p>12. Līguma termiņš un izbeigšana</p> <p>12.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāja, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai apbusējai izpildei, taču ne ilgāk par 60 (sešdesmit) mēnešiem pēc Līguma stāšanās spēkā.</p> <p>12.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>12.3. Pasūtītājs nosūtīt Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:</p> <p>12.3.1. ja Izpildītājs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;</p> <p>12.3.2. ja Izpildītājs vai persona, kurai ir Izpildītājs pārstāvības tiesības vai lēmuma pieņemšanas vai uzraudzības tiesības attiecībā uz Izpildītāju, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu koruptīva</p>	<p>12. The Agreement Term and Termination</p> <p>12.1. The Agreement shall enter into force on the day when it is signed by the Customer and the Contractor and shall be valid until the complete mutual performance of obligations by the Parties, however, not longer than 60 (sixty) months from its entering into force.</p> <p>12.2. The Agreement may be terminated by a mutual written agreement of the Parties or as provided for in this Agreement.</p> <p>12.3. The Customer shall be entitled to terminate this Agreement by sending a written notice to the Contractor in any of the following cases:</p> <p>12.3.1. The Contractor fails to fulfil any of its obligations under this Agreement, and has not remedied such non-fulfilment within 10 (ten) working days after receipt of a corresponding written notification from the Customer;</p> <p>12.3.2. The Contractor or a person, who has the right to represent the Contractor, or to take decisions or perform supervision on behalf of the Contractor, based on a court judgement or a prosecutor's sentence, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a corruption-related crime, financial fraud, money laundering or involvement in a</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>rakstura noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbības finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;</p> <p>12.3.3. ja Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda;</p> <p>12.3.4. ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam Līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;</p> <p>12.3.5. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p> <p>12.3.6. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītājs personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p> <p>12.3.7. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p> <p>12.3.8. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;</p> <p>12.3.9. ja tiek konstatēts, ka par Izpildītāja vai par iesaistītā apakšuzņēmēja patieso labuma guvēju ir kļuvusi persona, kas nav NATO, Eiropas</p>	<p>criminal organisation;</p> <p>12.3.3. The Contractor, based on a decision by a competent authority or a court judgement, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a violation of competition rights in the form of a vertical agreement, which aims to limit the Customer's ability to set a resale price, or in the form of a horizontal cartel agreement, except when the relevant authority has waived the candidate or tenderer's fine after establishing the fact of a competition law violation;</p> <p>12.3.4. The Contractor has been declared insolvent, the Contractor's operations have been suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated, or the Contractor is expected to be dissolved by the Agreement end date;</p> <p>12.3.5. It has become known that the Contractor has provided false information about its qualifications while participating in the procurement procedure;</p> <p>12.3.6. The Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable item as an incentive or reward for any action or inaction, or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to the Agreement;</p> <p>12.3.7. The Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors according to the law has been found guilty of unlawful conduct with regard to the performance of the Agreement;</p> <p>12.3.8. It has become known that the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors has been involved in a business relationship, which has caused a conflict of interest with regard to the performance of the Agreement;</p> <p>12.3.9. It has become known that a person who is not a citizen of NATO, the European Union, the European Economic Area country or a non-citizen of the Republic of Latvia has become the real beneficiary of the Contractor or the involved Subcontractor;</p> <p>12.3.10. If the Agreement cannot be executed due to the fact that</p>
--	---

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>Savienības, Eiropas Ekonomikas zonas valsts pilsonis vai Latvijas Republikas nepilsonis;</p> <p>12.3.10. ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.</p> <p>12.4. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties rakstveidā ziņot Pasūtītājam par jebkuru no 12.3.punkta apakšpunktos minēto apstākļu iestāšanos.</p> <p>12.5. Gadījumā, ja Līgums tiek pārtraukts 12.3. punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% apmērā no Līguma summas.</p> <p>12.6. Izbeidzot Līgumu 12.3.punktā noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Sistēmas izstrādes darbu apjomu un to vērtību, ja līdz Līguma izbeigšanai faktiski izpildītie darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst Līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Sistēmas izstrādes darbu izpildi, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību.</p> <p>12.7. Pēc Līguma izbeigšanās, neatkarīgi no tā izbeigšanas iemesla, Izpildītājam ir nekavējoties jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati un jāizdzēš vai jāiznīcina to kopijas.</p>	<p>during the execution of the Agreement, international or national sanctions or sanctions imposed by a member state of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization have been applied.</p> <p>12.4. The Contractor is obliged to immediately notify the Customer in writing of the occurrence of any of the circumstances mentioned in subsections of clause 12.3.</p> <p>12.5. If the Agreement is terminated as provided in cases referred to in clause 12.3, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 10% of the Agreement price for the non-fulfilment of its liabilities.</p> <p>12.6. Upon termination of the Agreement as provided in cases referred to in clause 12.3, the Parties shall draw up and sign a separate form regarding the completed System Development and their value, provided that the works executed before the termination of the Agreement are usable (can be used) and correspond to the Agreement terms. In drawing up the form, the Parties shall take into account the quality of the executed works. The Customer shall pay the Contractor for the System Development works, which have been executed in accordance with the Agreement terms, based on the drawn-up form. The Contractor shall issue an invoice for all payments referred to in this clause and submit it to the Customer, to be paid by the Customer within 30 (thirty) days from the date of receipt of the invoice. When making the payment, the Customer shall be entitled to deduct applicable penalty and/or compensation for damages.</p> <p>12.7. After the expiry of the Agreement term, regardless of the reason for its termination, the Contractor shall immediately return to the Customer all data owned by the Customer and delete or destroy any copies of it.</p>
<p>13. Citi noteikumi</p> <p>13.1. Ja Izpildītājs un/vai tā apakšuzņēmējs, kura nomaņa vai jauna piesaiste veicama, pamatojoties uz normatīvajiem aktiem, ir ārvalstīs reģistrēta persona, tad Izpildītājam ir pienākums sniegt informāciju Pasūtītājam saistībā</p>	<p>13. Miscellaneous</p> <p>13.1. If the Contractor and/or its subcontractor, whose replacement or new engagement is to be carried out on the basis of regulatory enactments, is a person registered in foreign countries, then the Contractor is obliged to provide</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>ar tālāk norādīto: izmaiņas Uzņēmēja (pasūtītāja) vai šajā punktā noteiktā apakšuzņēmēja valdes, padomes, dalībnieku, patiesā labuma guvēja sastāvā, izmaiņas saistībā ar prokūrista iecelšanu. Minētā informācija rakstveidā iesniedzama Pasūtītājam ne vēlāk kā 7 dienu laikā no izmaiņu veikšanas brīža.</p> <p>13.2. Puses garantē, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p> <p>13.3. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses Līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus Līguma grozījumus, kas nav atļauti Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkuma likuma izpratnē.</p> <p>13.4. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs.</p> <p>13.5. Visi jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas normatīvajiem aktiem.</p> <p>13.6. Ja Līguma teksti latviešu un angļu valodā atšķiras, noteicošais ir teksts angļu valodā.</p> <p>13.7. Ja starp Līgumu un tā pielikumiem ir atšķirības, piemēro šādu prioritāšu secību: 1.Pielikums, Līgums, pārējie Līguma pielikumi.</p> <p>13.8. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz sarunu procedūru, publicējot dalības uzaicinājumu, „Baltijas balansēšanas jaudas tirgus darbības informācijas sistēmas izstrāde, ieviešana un uzturēšana” (Iepirkuma identifikācijas Nr. AST2023/153) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu.</p>	<p>information to the Customer in connection with the following: changes in the management board, council of the Contractor (customer) or the subcontractor specified in this paragraph, changes in the composition of participants, beneficial owners, in connection with the appointment of a procurator. The mentioned information must be submitted in writing to the Customer no later than within 7 days from the moment of making the changes.</p> <p>13.2. The Parties warrant that they are duly authorised to enter into this Agreement and assume all the rights and obligations thereunder, and that they have the necessary capacity to comply with their contractual obligations.</p> <p>13.3. All changes and additions to this Agreement shall be made by mutual Agreement of the Parties in writing, which shall become an integral part of this Agreement. The Parties shall not make any substantial modifications to the Agreement during the Agreement term, that are not allowed according to Public Service Providers Procurement Law.</p> <p>13.4. All disputes and disagreements that may arise in the course of this Agreement shall be resolved by negotiations. If no Agreement can be reached within 4 (four) weeks, either Party shall be entitled to initiate dispute resolution in Latvian courts.</p> <p>13.5. Any issues not prescribed in this Agreement shall be settled in accordance with applicable Latvian laws and regulations.</p> <p>13.6. If there are any differences in the Agreement texts in Latvian and English, the text in English shall prevail.</p> <p>13.7. If there are any differences between the Agreement and its Annexes, the following order of priority shall apply: Annex 1, Agreement, other annexes of the Agreement.</p> <p>13.8. After the signing of this Agreement, all prior negotiations, agreements, correspondence and other activities between the Parties with regard to the Agreement's conclusion and the Agreement subject shall become legally null and void. This provision shall not apply to the negotiated procedure by publishing an invitation to participate "Development, implementation and maintenance of Baltic Balancing Capacity Market Information System" regulations (Procurement identification No.AST2023/153 and the Contractor's</p>
--	---

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu

<p>13.9. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.</p> <p>13.10. Līgums kopā ar tā pielikumiem ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.</p>	<p>proposal).</p> <p>13.9. If, as a result of changes in legislation any of the provisions of this Agreement becomes null and void, the other provisions of the Agreement shall remain in force. In this case, the Parties shall be obliged to adapt the Agreement to the applicable legal regulations.</p> <p>13.10. The Agreement together with its annexes is signed with a secure electronic signature and contains a time stamp.</p>
<p>14. Līguma pielikumi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pielikums - Tehniskā specifikācija; 2. Pielikums - Izpildītāja piedāvājums; 3. Pielikums – Projekta izpildes plāns; 4. Pielikums – Izmaiņu pieprasījumu procedūra. <p>15. Pušu rekvizīti un paraksti</p>	<p>14. Annexes</p> <ul style="list-style-type: none"> Annex 1 – Technical specification; Annex 2 – Contractor Offer; Annex 3 – Project plan; Annex 4 - Change Request Procedure. <p>15. Details and Signatures of the Parties</p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu